

VII

REFLEXOS*

(Thu-Fu)¹

Vou rio abaixo² vogando
No meu batel e ao luar;
Nas claras águas fitando,
Fitando o olhar.

5 Das águas vejo no fundo,
Como por um branco véu³
Intenso, calmo, profundo,
O azul do céu.

10 Nuvem que no céu flutua,
Flutua n'água também;
Se a lua cobre, à outra lua
Cobri-la vem.

15 Da amante que me extasia,
Assim, na ardente paixão,
As raras graças copia
Meu coração.

* Esta edição foi preparada a partir da consulta às seguintes fontes: FAL1870 (p. 125-126), PC1901 (p. 98), PC1937 (p. 118-119), PC1953 (p. 140-141), OCA1959 (v. III, p. 54), PCEC1976 (p. 249-250), OCA1994 (v. III, p. 56), TPCL (p. 142), PCRR (p. 89-90) e OCA2015 (v. 3, p. 430-431). Texto-base: PC1901. Em FAL1870 e em TPCL o poema, no conjunto da “Lira chinesa”, é o oitavo – vem precedido do algarismo romano VIII. Antônio Feijó também o traduziu para o português e publicou no *Cancioneiro chinês* (CANCH1903, p. 49). Kenneth David Jackson (2016, p. 83 e p. 89) informa que a tradução machadiana foi reproduzida em *O Arquivo Dramático*, de Lisboa (n. 14, p. 12, 1884), publicação que não consultamos. Este poema foi também traduzido para o português por Cecília Meireles. (POEMAS chineses, Li Po e Tu Fu, 1996, p. 106) Editores: José Américo Miranda e Alex Sander Luiz Campos.

¹ Thu-Fu] Thou-Fou – em LJ1867. Ver nota 1 ao poema “O imperador”.

² abaixo] abaixo, – em PC1937.

³ véu] véu, – em FAL1870, em PCEC1976 e em TPCL.

Lista das abreviaturas empregadas nesta edição

- CANCH1903 – *Cancioneiro chinês*, 1903.
FAL1870 – *Falenas*, 1870.
LJ1867 – *Le livre de jade*, 1867.
OCA1959 – *Obra completa*, 1959.
OCA1994 – *Obra completa*, 1994.
OCA2015 – *Obra completa em quatro volumes*, 2015.
PC1901 – *Poesias completas*, 1901.
PC1937 – *Poesias completas*, 1937.
PC1953 – *Poesias completas*, 1953.
PCEC1976 – *Poesias completas*, edição crítica, 1976.
PCRR – *A poesia completa*, ed. Rutzkaya Queiroz dos Reis, 2009.
TPCL – *Toda poesia de Machado de Assis*, ed. Cláudio Murilo Leal, 2008.

Referências

- ASSIS, Machado de. *Falenas*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, [1870].
- ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: H. Garnier, 1901.
- ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1937.
- ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1953.
- ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: José Aguilar, 1959.
- ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Ed. crítica pela Comissão Machado de Assis. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1976.
- ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994.
- ASSIS, Machado de. *Toda poesia de Machado de Assis*. Org. Cláudio Murilo Leal. Rio de Janeiro: Record, 2008.
- ASSIS, Machado de. *A poesia completa*. Org. Rutzkaya Queiroz dos Reis. São Paulo: Nankin, 2009.
- ASSIS, Machado de. *Obra completa em quatro volumes*. São Paulo: Nova Aguilar, 2015.
- FEIJÓ, Antônio. *Cancioneiro chinês*. 2. ed. rev. e aum. Lisboa: Tavares Cardoso & Irmão, 1903.
- JACKSON, Kenneth David. Lira chinesa: a recepção da poesia clássica chinesa no Brasil. *Olho d'Água*, São José do Rio Preto, v. 8, n. 1, p. 82-90, jan.-jun. 2016.
Disponível em:
<<http://www.olhodagua.ibilce.unesp.br/index.php/Olhodagua/article/viewFile/328/310>>.
- POEMAS chineses, Li Po e Tu Fu. Tradução de Cecília Meireles. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1996.
- WALTER, Judith. *Le livre de jade*. Paris: Alphonse Lemerre, 1867. Disponível em:
<<https://shorturl.at/hFZ37>>.